



La Universitat Jaume I compta amb equips de subtitulació audiovisual i estudis de doblatge. | FOTO: DAMIÁN LLORÉNS

Traducció amb lupa

El grup TRAMA orienta les seues investigacions a la traducció als mitjans audiovisuals

LA JAUME I

compta amb un grup d'investigació que vetlla per millorar la docència i la investigació en el marc de la traducció audiovisual: el grup de Traducció i Comunicació en els Mitjans Audiovisuals. La tasca principal del grup és la docència i la recerca, i també organitza cursos, seminaris i altres activitats amb l'objectiu de formar la comunitat universitària. D'altra banda, ofereix serveis de subtitulació per a sords i audiodescripció per a cecs.

PAOLOM BLANCO

El grup d'investigació Traducció i Comunicació en els Mitjans Audiovisuals (TRAMA) s'emmarca dins del Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I. Va nàixer l'any 2007 amb l'objectiu d'unir esforços entre professionals per tal d'aconseguir avançar de manera conjunta en la millora de la docència i la investigació en traducció audiovisual.

Frederic Chaume és el director del grup format per un total de 13 membres entre professorat, investigadors, col·laboradors i becaris. La gran majoria dels membres imparteix docència a la Jaume I en un total de vuit assignatures repartides entre les titulacions de Traducció i Interpretació, Comunicació Audiovisual i Publicitat i Relacions Públiques.

Des de fa més de 10 anys la Universitat Jaume I compta amb professionals de la traducció audiovisual que es dediquen a la docència i la investigació en aquest camp. Però, a més, donat que en la actualitat existeix una variada oferta de cursos relacionats amb els mitjans audiovisuals i que l'interès dels investigadors per la tra-

TRAMA

investiga sobre les tècniques de traducció i subtitulació, unes rutines complexes

UN DELS ÚLTIMS

projectes analitza la traducció per al doblatge a les diverses comunitats autònomes

ducció de peces audiovisuals ha augmentat, el grup també ha anat creixent.

Les tasques que duu a terme TRAMA es centren en la realització de diverses investigacions sobre les formes de realitzar els processos de transferència d'uns textos audiovisuals en llengua origen a altres textos en llengua meta. Així, el grup inves-

tiga per a conèixer com millorar les tècniques de subtitulació donat que les rutines de treball canvien a cada país, i també són diferents, per exemple, segons els gèneres audiovisuals que es treballen. A més, el grup TRAMA ofereix serveis de traducció per al doblatge i la subtitulació, i serveis d'accessibilitat de subtitulació per a sords i audiodescripció per a persones cegues.

Recentment el grup ha estat treballant en el projecte de subtitulació per a sords d'un documental sobre l'aigua a la Comunitat Valenciana. Entre els últims projectes cal destacar-ne un altre que analitza com es realitza la traducció per al doblatge a les diferents comunitats autònomes espanyoles, una investigació que serà recollida per primera vegada en un llibre per tal de mostrar un mapa del doblatge a Espanya.

Dins del marc europeu els membres del grup han posat en marxa un projecte sobre la traducció i la subtitulació del cinema multilingüe, i també investiga sobre la qüestió de l'aprenentatge de llengües estrangeres a través de material audiovisual subtitulat.

UN GRUP JOVE I PLE D'ENERGIA

Des del grup d'investigació de Traducció i Comunicació en els Mitjans de Comunicació s'organitzen diverses activitats dirigides a la comunitat universitària i als professionals de l'àmbit de la traducció.

Entre els dies 26 i 30 d'abril es celebrarà la III Setmana de l'Audiovisual, una activitat en què participaran experts del sector de la traducció, el doblatge i la subtitulació amb l'objectiu de transmetre coneixements, així com noves tècniques i maneres de traduir textos audiovisuals. El programa d'activitats al llarg d'aquest seminari inclourà dos tallers i quatre conferències. Un dels tallers girarà al voltant de la innovadora tècnica de traducció en directe i subtitulació al mateix temps coneguda com *Respeaking*. L'altre taller formarà els participants en un nou camp que no s'ofereix en la docència, com és la tècnica d'Audio-descripció per a teatre.

D'altra banda, el grup col·labora al "Seminari d'Investigació" i amb els conferenciantes del "Seminari permanent" que organitza el departament de Traducció i Comunicació de l'UJI on professionals de la traducció mostren la situació actual de la indústria. El grup TRAMA a més, organitza el Curs descriptura de guions.



Part dels membres del grup TRAMA de la Jaume I. | FOTO: DAMIÀN LLORENS

EL RESPEAKING permet informar les persones amb deficiències auditives i a més, és útil perquè aquelles persones que estiguen fora del seu país puguem aprendre l'idioma

AL "SEMINARI PERMANENT" professionals del sector mostren la situació de la indústria de la traducció

TREBALL INTERNACIONAL.

El grup investigador de Traducció i Comunicació en els Mitjans Audiovisuais no treballa de manera aïllada sinó que col·labora amb altres universitats europees. Amb l'Imperial College de Londres, intercanvien materials, pràctiques docents i professorat entre les àrees de traducció mèdica i els departaments de traducció científica, per exemple. L'any passat, el grup TRAMA va correalitzar un curs d'estiu internacional finançat per la Unió Europea amb la Universitat de Forlì (Itàlia). A més, també manté una relació fluida amb la Universitat de Pavia (Itàlia).



FREDERIC CHAUME VARELA

CARRERA L'UJI	CATEDRÀTIC DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
LLOC DE NAIXEMENT	VALENCIA
EDAT	45

Frederic Chaume Varella és llicenciat en Filologia Anglogermànica per la Universitat de València i doctor en Traducció i Interpretació per la Universitat Jaume I de Castelló. Al llarg del curs acadèmic de 1988/89 va impartir docència d'anglès en ensenyament mitjà. A la Jaume I va començar a impartir classes com a professor Titular d'Escola Universitària Interf. el 1991 i va ocupar el càrrec de director fundador del Departament de Filologia de l'UJI durant tres anys. Aquell mateix any, va ser nomenat president del comitè de redacció del Pla d'Estudis de la Llicenciatura en Filologia Anglesa a l'UJI, entre altres nombrosos càrrecs no menys importants.

Des de 1992 participa en Màsters i Cursos de Postgrau a diverses universitats espanyoles i des de 2005 a universitats estrangeres com ara a la Roehampton University (Regne Unit), i a la Universitá di Bologna (Itàlia). Actualment és catedràtic d'Universitat del Departament de Traducció i Comunicació de l'UJI, director del grup d'investigació TRAMA, coordinador del Programa Erasmus-Pràctiques per als alumnes de la Facultat de Ciències Humanes i Socials de l'UJI i membre del patronat FUE-UJI.

D'altra banda, Chaume ha realitzat nombroses estancias d'investigació a universitats espanyoles i europees. Ha impartit docència sobre doblatge i subtitulació en 12 universitats nacionals i d'Europa. A més, ha participat com a ponent a una trentena de conferències, ha dirigit més de 20 treballs d'investigació i tesis doctorals, i és autor de més de 70 publicacions.

De manera paral·lela ha exercit professionalment com a traductor de pel·lícules, sèries, curtsmetratges, documentals a diferents estudis de doblatge i subtitulació per a Radio Televisió Valenciana i per a diverses productores cinematogràfiques. | FOTO: DAMIÀN LLORENS